

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

10.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	9

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

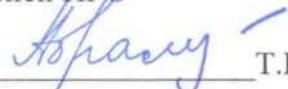
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В.Артамонова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Р.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Основной целью освоения дисциплины "Современные переводческие технологии" является формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными, переводческими и коммуникационными системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

К главным задачам относятся развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний; совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Современные переводческие технологии входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Практикум письменного перевода

Теория перевода

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Производственная - преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Современные переводческие технологии» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОПК-2 способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Знать	требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, способы обеспечения соблюдения режима секретности
Уметь	соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности

Владеть	навыками соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Владеть	методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 41,95 акад. часов;
- аудиторная – 39 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,95 акад. часов
- в форме практической подготовки – 26 акад. часов;
- самостоятельная работа – 30,35 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Информационные ресурсы переводчика								
1.1 Электронные словари, энциклопедии и справочники	9	2		4/3И	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2, ПК-8
1.2 Электронные корпуса текстов и перевод		2		4/3И	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	
Итого по разделу		4		8/6И	10			
2. Технологии машинного перевода								
2.1 Системы автоматизированного перевода	9	2		4/3И	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2, ПК-8
2.2 Коммуникационные системы		2		4/3И	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	
Итого по разделу		4		8/6И	10			
3. Автоматическое редактирование документальных текстов								
3.1 Системы автоматического редактирования	9	2		4/3И	5	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2, ПК-8

3.2	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе		3		6/5И	5,35	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-2, ПК-8
Итого по разделу			5		10/8И	10,35			
Итого за семестр			13		26/20И	30,35		экзамен	
Итого по дисциплине			13		26/20И	30,35		экзамен	ОПК-2,ПК-8

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Современные переводческие технологии» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

Практические занятия проводятся в форме практической подготовки в условиях выполнения обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/1123933/1418.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123932/1417.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

По дисциплине «Современные переводческие технологии» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Принципы и последовательность работы.
6. Интернет в работе переводчика.
7. Электронные словари и глоссарии.
8. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
9. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
10. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.
6. История и современное состояние машинного перевода.
7. Автоматический перевод в Сети.
8. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
9. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
10. Понятие переводческой среды.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современное состояние разработки систем перевода.
2. Современная методология оценки эффективности систем перевода.
3. Типология ошибок.
4. Проблема оценивания качества перевода.
5. Роль оценки качества перевода в переводоведении.
6. Подходы к оцениванию качества перевода.
7. Переводческие нормы и их место в оценивании качества перевода.
8. Нормативные аспекты перевода.
9. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.
10. Типы построения сетей по методам передачи информации.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с

проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Перевод как индустриальная деятельность.
2. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
3. Интернет в работе переводчика.
4. Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники.
5. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
6. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

1. Подготовка к семинарскому занятию по темам:

2. Лингвистический поиск в сети.
3. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
4. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
5. Тематический поиск в сети.
6. Принципы и последовательность работы.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Понятие переводческой среды.
2. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) - Trados, OmegaT, DeJaVu, WordFast и т.п.
3. Сущность технологии «память переводов» (ТМ).
4. Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
5. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода.
6. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ОПК-2 Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.</p>		
<p>Знать</p>	<p>– требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, способы обеспечения соблюдения режима секретности</p>	<p>Устный опрос на тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Современное состояние разработки систем перевода. 2. Современная методология оценки эффективности систем перевода. 3. Типология ошибок. 4. Эпратологический аспект перевода 5. Понятие переводческой ошибки 6. Классификация переводческих ошибок 7. Причины переводческих ошибок 8. Система критериального анализа ошибок 9. Коррекция ошибок в учебном процессе 10. Оценка качества последовательного перевода
<p>Уметь</p>	<p>– соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности:</p> <p>Упражнение 1</p> <p>а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;</p> <p>б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.</p> <p>Упражнение 2</p> <p>Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).</p> <p>Упражнение 3 Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".</p>
Владеть	– навыками соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности	<p>Примерные практические задания, направленные на тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности:</p> <p>Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1, 10 и т.д.); 2. степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов); 3. каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.); 4. есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой; 5. кэшированы ли проиндексированные страницы; 6. скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос); 7. простота и удобство интерфейса.
<p>ПК-8 Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>		
Знать	– методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Тест на тему ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Орфографию можно проверить <ol style="list-style-type: none"> а) только в Microsoft Word; б) в Microsoft Word и PowerPoint; в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint. 2. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>возможностей того или иного слова? а) Collins Cobuild; б) Multilex; в) Roget's International Thesaurus.</p> <p>3.Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств? а) Polyglossum; б) ABBYYLingvo; в) Multitran.</p> <p>4.Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка; б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира; в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.</p> <p>5.Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов? а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний; б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы; в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.</p> <p>6. Конкорданс – это а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова; б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных; в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.</p> <p>7.Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова; б) выбора из нескольких вариантов лексического</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;</p> <p>в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.</p> <p>8.Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?</p> <p>а) энциклопедические словари; б) национальные корпуса текстов; в) стилистические справочники.</p> <p>9.Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?</p> <p>а) конвертер; б) диктофон; в) словарь.</p> <p>10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной</p> <p>а) при устном переводе; б) при письменном переводе; в) только при письменном переводе с русского на английский язык.</p>
Уметь	– применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Примерные практические задания, направленные на применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>Переведите предложения на английский язык:</p> <p>1) Если стороны не получают согласия соответствующего органа на включение каких-либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом.</p> <p>2) Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия.</p> <p>3) За ___ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление.</p> <p>4) Настоящий договор составлен ___ (число, месяц и год) между _ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата __, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в ___ (адрес)</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>("Американская компания"), и__ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:...</p> <p>5) В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию __долларов США наличными.</p> <p>6) Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией.</p> <p>7) Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны.</p> <p>8) Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).</p>
Владеть	– методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Примерные практические задания, направленные на освоение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>Познакомьтесь со следующими корпусами. Каков их объем? Какие цели ставят перед собой их авторы? Для чего их можно использовать? Оцените их по удобству использования. Подготовьте презентацию.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Британский национальный корпус BNC 2. Корпус современного американского английского COCA 3. News on the Web 4. The Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English 5. Корпус языка лондонских подростков 6. Корпус английского как lingua franca 7. The Collins Corpus 8. The Air Traffic Control Corpus 9. Национальный корпус русского языка

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Современные переводческие технологии» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Информационная безопасность и защита компьютерной информации.
2. Информационные системы и базы данных.
3. Деловая корреспонденция и ее перевод.
4. Динамическая или трансформационная модель перевода.
5. Информация и перевод.
6. Машинный перевод.
7. Методы и стратегия перевода.
8. Перевод информативных текстов (деловая корреспонденция, инструкции, руководства, учебники, научные статьи, документы юридических и физических лиц, газетных и журнальных публицистических текстов).
9. Перевод субтитров и синхронизация.
10. Теория и практика машинного перевода.
11. Технические средства переводчика
12. Требования к оформлению письменного перевода.
13. Форматирование документов различных типов.
14. Создание баз данных с помощью оболочки AutoRun ProEnterprise.
15. Работа в поисковых системах.
16. Работа в переводческой программе TRADOS.
17. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами
18. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
19. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
20. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
21. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
22. Электронные ресурсы в устном переводе.
23. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
24. Технология работы с пакетом Trados.
25. Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
26. Автоматическое редактирование текста перевода.
27. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
28. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
29. Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
30. Автоматическое редактирование текста перевода.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются

ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.